

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ <sup>B</sup>βρόμῃ, <sup>διὰ</sup> <sup>Prp</sup>σὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>μυρίους</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>ἔχω</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>πόνους</sup>
- [2] <sup>νῦν</sup> <sup>Adv</sup> <sup>χῶτ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ἥβῃ</sup> <sup>τούμῳ</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>εὐσθένει</sup> <sup>δέμας</sup>.
- [3] <sup>πρώτου</sup> <sup>AdvSup</sup> <sup>μέν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἤνικ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐμμανῆς</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>Ἴηρας</sup> <sup>ὑπο</sup> <sup>Prp</sup>
- [4] <sup>Νύμφας</sup> <sup>ὀρείας</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>ἐκλιπὼν</sup> <sup>N</sup> <sup>ῶχου</sup> <sup>ImpM/P</sup> <sup>τροφούς</sup>.
- [5] <sup>ἔπειτά</sup> <sup>Adv</sup> <sup>γ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἀμφὶ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>γῆγενῃ</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>μάχην</sup> <sup>δορὸς</sup>
- [6] <sup>ἐνδέξιός</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>σῶ</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ποδὶ</sup> <sup>παρασπιστῆς</sup> <sup>γεγώς</sup> <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>
- [7] <sup>Ἐγκέλαδον</sup> <sup>ιτέαν</sup> <sup>εἰς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>μέσῃ</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>θενῶν</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>δορὶ</sup>
- [8] <sup>ἔκτεινα</sup> <sup>—</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>φέρ</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Πραῖμν</sup> <sup>PräImvAkt</sup> <sup>ἴδω</sup> <sup>AorKnjAkt</sup> <sup>τοῦτ</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἰδὼν</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>ὄναρ</sup> <sup>Adv</sup> <sup>λέγω</sup> <sup>PräAkt</sup>
- [9] <sup>οὐ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>μὰ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Δί</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἐπεὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>σκυλ</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἔδειξα</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>βακχίῳ</sup>.
- [10] <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>νῦν</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἐκείνων</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>μεῖζον</sup> <sup>AdjKmpA</sup> <sup>ἐξαντλῶ</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>πόνον</sup>.
- [11] <sup>ἐπεὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>γὰρ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Ἴηρα</sup> <sup>σοι</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>γένος</sup> <sup>Τυρσηνικόν</sup> <sup>AdjA</sup>
- [12] <sup>ληστῶν</sup> <sup>ἐπῶρσεν</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>ὥς</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ὀδηθείης</sup> <sup>AorPasOp</sup> <sup>μακράν</sup> <sup>Adv</sup>
- [13] <sup>ἐγὼ</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>πυθόμενος</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> <sup>σὺν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>τέκνοισι</sup> <sup>ναυστολῶ</sup> <sup>PräAkt</sup>
- [14] <sup>σέθεν</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>κατὰ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ζήτησιν</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>πρύμνῃ</sup> <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἄκρα</sup> <sup>AdjD</sup>
- [15] <sup>αὐτὸς</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>λαβὼν</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>ἡῦθονον</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>ἀμφῆρες</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>δόρυ</sup>,
- [16] <sup>παῖδες</sup> <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἐρετμοῖς</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>ἡμενοι</sup> <sup>N</sup> <sup>γλαυκὴν</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>ἄλα</sup>
- [17] <sup>ροθίοισι</sup> <sup>λευκαίνοντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ἐζήτουν</sup> <sup>ImpAkt</sup> <sup>σ</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἄναξ</sup>.
- [18] <sup>ἤδη</sup> <sup>Adv</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Μαλέας</sup> <sup>πλησίον</sup> <sup>Adv</sup> <sup>πεπλευκότας</sup> <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>
- [19] <sup>ἀπηλιώτης</sup> <sup>ἄνεμος</sup> <sup>ἐμπνεύσας</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>δορὶ</sup>
- [20] <sup>ἐξέβαλεν</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>ἡμᾶς</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>τήνδ</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἐς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Αἰτναίαν</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>πέτρων</sup>,
- [21] <sup>ἔν</sup> <sup>Kon</sup> <sup>οἱ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>μονῶπες</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>ποντίου</sup> <sup>AdjG</sup> <sup>παῖδες</sup> <sup>θεοῦ</sup>
- [22] <sup>ὕκλωπες</sup> <sup>οἰκοῦσ</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ἄντρ</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἔρημ</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>ἀνδροκτόνοι</sup> <sup>AdjN</sup>
- [23] <sup>τούτων</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἐνὸς</sup> <sup>ληφθέντες</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> <sup>ἐσμέν</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>δόμοις</sup>

[24]	δοῦλοι· καλοῦσι· <sup>PräAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup> sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποιίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν· <sup>PräAkt</sup> gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup> zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι· <sup>PräAkt</sup> μήλα νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> weiden neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας ich aber füllen zu und fegen zu
[30]	μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμα <sup>PerM/P</sup> τάσδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ δόμους, zul fegen eiserner dieser mich
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλά <sup>Pt</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα· <sup>PräM/PKonj</sup> reinen auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup> schon aber weidend erblicke ich
[37]	ποιίμνας. τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> ᾠδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> tretet jhr hinzu wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> <sup>Pt</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δῇ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νίσῃ <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους; wohin denn mir gehst
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> <sup>D</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπὴνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ; und grasreich
[46]	δινᾶέν <sup>AdjN</sup> <sup>Pt</sup> θ', <sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch

- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κείται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in liegt nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D Pr</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G Pr</sup>  
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] —ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—  
—geh|weg o geh|weg o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A PräAkt</sup> μαστοὺς χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene lass|locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι σποράς  
nimm|auf
- [57] ἃς<sup>A Pr</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων θαλάμοις.  
die du|zurücklässt
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A Pr</sup> ἄμερόκοιτοι  
begehren dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N PräAkt</sup> νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D Pr</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν  
δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου χλωραὶ <sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾳ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδ' ἄν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
ich|singe zu der
- [71] αὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεῦων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν <sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν <sup>AdjD</sup>  
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος· <sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε <sup>AdjV</sup> βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οἴοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup>  
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν <sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις; <sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω <sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι  
diene
- [78] τῷ <sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ <sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα <sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς <sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ',**<sup>AorImvAkt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **τέκν',** **ἄντρα** **δ',**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πετρηρεφῇ**<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας** **ἄθροϊσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **προσπόλους** **κελεύσατε.**<sup>AorImvAkt</sup>  
zusammen|zu|sammeln befiehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ',**<sup>PräImvAkt</sup> **ἀτὰρ**<sup>Kon</sup> **δῆ**<sup>Pt</sup> **τίνα,**<sup>A</sup> **πάτερ,** **σπουδὴν** **ἔχεις;**<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ**<sup>PräAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἁκταῖς** **ναὸς** **Ἑλλάδος** **σκάφος**  
ich|sehe zu
- [86] **κῶπης** **τ',**<sup>Pt</sup> **ἄνακτας** **σὺν**<sup>Prp</sup> **στρατηλάτῃ** **τινὶ**<sup>D</sup> **πρ**  
auch mit irgendeinem
- [87] **στεύχοντας**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τόδ',**<sup>A</sup> **ἄντρον·** **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δ',**<sup>Pt</sup> **αὐχέσι**  
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχῃ** **φέρονται,**<sup>PräM/P</sup> **κενά,**<sup>AdjA</sup> **βορᾶς** **κεχρημένοι,**<sup>N</sup> **πρ**<sup>PerM/P</sup>  
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] **κρῶσσούς** **θ',**<sup>Pt</sup> **ὕδρηλούς.**<sup>AdjA</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **ταλαίπωροι**<sup>AdjN</sup> **ξένοι,**  
auch wasser|häutige. o elende
- [90] **τίνες**<sup>N</sup> **πὺρ,**<sup>Pt</sup> **εἰσίν;**<sup>PräAkt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἴσασι**<sup>PräAkt</sup> **δεσπότην**  
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] **Πολύφημον** **οἷός**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **ἐστίν,**<sup>PräAkt</sup> **ἄξενον**<sup>AdjA</sup> **στέγην**  
welcher ist, un|gastliche
- [92] **τῇνδ',**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **ἐμβεβῶτες**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Κυκλωπίαν**<sup>AdjA</sup> **γνάθον**  
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἀνδροβρῶτα**<sup>AdjA</sup> **δυστυχῶς**<sup>Adv</sup> **ἀφίγμενοι.**<sup>N</sup> **πρ**<sup>PerM/P</sup>  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ',**<sup>Kon</sup> **ἥσυχοι**<sup>AdjN</sup> **γίγνεσθ',**<sup>PräM/Plmv</sup> **ἵν',**<sup>Kon</sup> **ἐκπυθώμεθα**<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν**<sup>Adv</sup> **πᾶρ**<sup>PräAkt</sup> **εἰσι**<sup>PräAkt</sup> **Σικελὸν**<sup>AdjA</sup> **Αἰτναῖον**<sup>AdjA</sup> **πάγον.**  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι,** **φράσαιτ'**<sup>AorAktOp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **νᾶμα** **ποτάμιον**<sup>AdjA</sup> **πόθεν**<sup>Adv</sup>  
würdet|ih|r|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] **δίψης** **ἅκος** **λάβοιμεν,**<sup>AorAktOp</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **θέλει**<sup>PräAkt</sup>  
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν** **ὀδηῖσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **ναυτίλοις** **κεχρημένοις;**<sup>D</sup> **πρ**<sup>PerM/P</sup>  
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] **τί**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **χρῆμα;** **Βρομίου πόλιν** **ἔοιγμεν**<sup>PerAkt</sup> **ἐσβαλεῖν·**<sup>AorInfAkt</sup>  
was scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] **Σατύρων** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντροις** **τόνδ',**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **ὄμιλον** **εἰσορῶ.**<sup>PräAkt</sup>  
bei diesen erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν**<sup>PräInfAkt</sup> **προσεῖπα**<sup>AorSAkt</sup> **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **γεραίτατον.**<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',**<sup>PräImvAkt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **ξέν',** **ὅστις**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **δ',**<sup>Pt</sup> **εἴ**<sup>PräAkt</sup> **φράσον**<sup>AorImvAkt</sup> **πάτραν** **τε**<sup>Pt</sup> **σὴν.**<sup>AdjA</sup>  
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος** **Ὀδυσσεύς,** **γῆς** **Κεφαλλήνων** **ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ',**<sup>PräAkt</sup> **ἄνδρα,** **κρόταλον** **δριμύ,**<sup>AdjA</sup> **Σισύφου** **γένος.**  
ich|kenne scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **οὗτός**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **εἰμι.**<sup>PräAkt</sup> **λοιδόρει**<sup>PräImvAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μή.**<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν**<sup>Adv</sup> **Σικελίαν** **τῇνδε**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **ναυστολῶν**<sup>N</sup> **πᾶρ**<sup>PräAkt</sup> **εἰσι**<sup>PräAkt</sup>  
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἰλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρῶας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.  
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>Ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης<sup>AorPas</sup>;  
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιον ἀνήρπασαν<sup>AorAkt</sup>.  
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>;  
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ'·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
nicht sind· öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος στάχυν;  
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δέ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοῦς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> βορᾶ χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>;  
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω<sup>Adv</sup>;  
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη θήρας ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ'·<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'·<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>.  
nicht weiß|ich, alles aber dir täten|wir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὁδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> σῖτον, οὐ<sup>G Pr</sup> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen ist und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε.<sup>PräImvAkt</sup> φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt|heraus· denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδῶσεις,<sup>FuAkt</sup> εἶπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D Pr</sup> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ,<sup>AdjSupv</sup> εἰπών,<sup>N AorSAkt</sup> οὐ<sup>G Pr</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D Pr</sup> πῶμ' ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: οὐ<sup>A Pr</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεῶς ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> νιν;<sup>A Pr</sup>  
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N Pr</sup> ἄσκηδ' ὅς<sup>N Pr</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.  
dieser der verbirgt ihn· wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G Pr</sup>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῆ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D Pr</sup>  
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A Pr</sup> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦν<sup>h</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn den nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A Pr</sup>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαί**<sup>AorMedImv</sup> **νουν**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **λόγῳ** **᾿παινεῖς**<sup>PräAktKnj</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί**<sup>.ij</sup> **χορεῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **παρακαλεῖ**<sup>PräAkt</sup> **μ**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**.  
babái· tanzen lädt|ein mich der
- [157] **ἄ**<sup>ij</sup> **ἄ**<sup>ij</sup> **ἄ**<sup>.ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **λάρυγγα** **διεκάναξέ**<sup>AorAkt</sup> **σου**<sup>G</sup> **καλῶς**<sup>Adv</sup>  
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ**<sup>Kon</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **δουχας** **ἀφίκετο**<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νόμισμα** **δώσομεν**<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα**<sup>AorImvAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄσκον** **μόνον**<sup>AdjA</sup> **ἔα**<sup>PräImvAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **χρυσίον**.  
lass|los den nur· lass das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρειτέ**<sup>PräImvAkt</sup> **νουν**<sup>Adv</sup> **τυρεύματ**<sup>'</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **μήλων** **τόκον**.  
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> **τάδ**<sup>A</sup> **ὀλίγον**<sup>AdjN</sup> **φροντίσας**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **δεσποτῶν**.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐκπιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **κύλικα** **μαινοίμην**<sup>OpM/P</sup> **μίαν**<sup>AdjA</sup>  
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|ich einen,
- [165] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **κυκλώπων** **ἀντιδούς**<sup>N</sup> **βοσκήματα**,  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] **ῥῖψαι**<sup>AorInfAkt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **ἄλμην** **Λευκάδος** **πέτρας** **ἄπο**<sup>Prp</sup>  
werfen und in weg,
- [167] **ἅπαξ**<sup>Adv</sup> **μεθυσθεῖς**<sup>N</sup> **καταβαλὼν**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **ὄφρως**.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὅς**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **πίνων**<sup>N</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **γέγηθε**<sup>PerAkt</sup> **μαίνεται**<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·
- [169] **ἵν**<sup>Kon</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **τούτ**<sup>N</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ὀρθὸν**<sup>AdjN</sup> **ἐξανιστάναι**<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ** **τε**<sup>Pt</sup> **δραγμός** **καὶ**<sup>Kon</sup> **παρασκευασμένου**<sup>G</sup>  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **χεροῖν** **λειμῶνος**, **ὀρχηστὺς** **θ**<sup>Pt</sup> **ἅμα**<sup>Adv</sup>  
berühren auch zugleich
- [172] **κακῶν** **τε**<sup>Pt</sup> **λῆστις**. **εἴτ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **κυνήσομαι**<sup>FuMed</sup>  
und dann ich nicht werde|jagen
- [173] **τοιόνδε**<sup>AdjA</sup> **πῶμα**, **τὴν**<sup>ArtA</sup> **κύκλωπος** **ἀμαθίαν**  
solchen die
- [174] **κλαίειν**<sup>PräInfAkt</sup> **κελεύων**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὀφθαλμὸν** **μέσον**<sup>AdjA</sup>  
zu|weinen befehlend und den mittlern;
- [175] [Χορός]: **ἄκου**<sup>'</sup><sup>PräImvAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ**· **διαλαλήσωμέν**<sup>AorAktKnj</sup> **τί**<sup>N</sup> **σοι**<sup>D</sup>  
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **φίλοι**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **προσφέρεσθε**<sup>PräM/Plmv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **φίλον**<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahe|leuch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε**<sup>AorAkt</sup> **Τροίαν** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Ἑλένην** **τε**<sup>Pt</sup> **χειρίαν**<sup>AdjA</sup>  
nahm|t|jhr die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **οἶκον** **Πριαμιδῶν** **ἐπέρσαμεν**<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν**<sup>Pt</sup> **ἐπειδὴ**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **νεᾶνιν** **εἴλετε**<sup>AorSAkt</sup>  
doch|nicht, da die nahm|t|jhr,
- [180] **ἅπαντες**<sup>AdjN</sup> **αὐτὴν**<sup>A</sup> **διεκροτήσατ**<sup>'</sup><sup>AorAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει**,  
alle sie durch|beklatscht|hab|t|jhr in

- [181] ἐπει<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup>  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότην, ἡ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτόθη<sup>AorPas</sup> Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
zulentstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τὰδ'<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> ἄρνων τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτος τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἀπο<sup>Prp</sup>  
nehmt|mit. geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup> πῶμ'<sup>N</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου<sup>AdjG</sup>  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἱ<sup>ij</sup> μοι<sup>N</sup> Κύκλωψ ὅδ'<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δράσομεν<sup>FuAkt</sup>  
—weh|mir. dieser kommt. was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον<sup>N</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ'<sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSaktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων μολεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm. sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἕν'<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην<sup>AorSakt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> κατθανοῦμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσομεν<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PrälmvAkt</sup> πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
halte|aus. gib|her. was dieses. wer die
- [204] τί<sup>N</sup> βακχιάζετε<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε<sup>N</sup>  
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι<sup>PräAkt</sup> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον<sup>N</sup>  
ist aus|gemolken;  
PerPas
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὁμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was sagt|jhr; was redet|jhr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει<sup>FuAkt</sup> βλέπεται<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφασιν<sup>PerAkt</sup>  
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶσρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὠρίωνα δέρκομαι<sup>PräM/P</sup>  
und und den sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον<sup>N</sup>  
das|Beste ist gut zubereitet;  
PerM/P
- [215] [Χορός]: πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες πλέω<sup>AdjN</sup>  
wohl auch sind voll;  
AdjN
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ἢν<sup>Kon</sup> θέλῃς<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον<sup>A</sup>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;  
PerM/P
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PräAktKnj</sup> σύ<sup>N</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup> Pr καταπίῃς<sup>AorAktKnj</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἕα<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> Pr ὅχλον τόνδ'<sup>A</sup> Pr ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen sehe|lich bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup> Pr ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἀντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους<sup>A</sup>  
gedrehten zusammen|geflochtene,  
PerM/P
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα<sup>A</sup>  
kahl auf|geschwollen.  
PerAkt
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup>  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.  
PerM/P
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ' ἐπύκτευσεν<sup>AorAkt</sup> γέρον;  
von wem; wer in deinen boxte,  
PerAkt
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> οὐτα<sup>A</sup> PräAkt θεόν με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend mich und und her;  
PerAkt

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τὰδ'·<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔωντος<sup>G PräAkt</sup> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>Pt</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A Pr</sup>  
die und trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>Pt</sup> τριπῆχει<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>Pt</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'·<sup>Pt</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾱ,  
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μᾶστιγί<sup>Pt</sup> τ'·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>Pt</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G Pr</sup>  
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῳ<sup>AdjA</sup>  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>Pt</sup> ἐμβαλόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D Pr</sup>  
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>Pt</sup> μοχλεῦν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὧς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>Pt</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃ<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N PräAkt</sup>  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>Pt</sup> ξύλων<sup>Pt</sup>  
wirst|schärfen und großen
- [243] ἐπιθείς<sup>N AorSAkt</sup> ἀνάψει<sup>FuAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>Pt</sup>  
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G PräAkt</sup> δαῖτα<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>Pt</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα·<sup>A PerAkt</sup>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>Pt</sup> εἰμ'·<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch bin|ich berg|weidig·
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D PerM/P</sup>  
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἰμ'·<sup>PräAkt</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>Pt</sup> βορᾶς·  
und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>Pt</sup> ὧ<sup>j</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>Pt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.  
andere zu dir kamen|an
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>Pt</sup>, ἀκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων·  
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> βορᾶς<sup>Pt</sup> χρῆζοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐμπολὴν<sup>Pt</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσαν<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>Pt</sup> ἤλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>Pt</sup> ἀπο·<sup>Prp</sup>  
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> ἀντ'·<sup>Prp</sup> οἶνου<sup>Pt</sup> σκύφου<sup>Pt</sup>  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup> ImpAkt πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βία.  
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιές<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὧν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει, <sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PrAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά. <sup>AdjA</sup>  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'. <sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι. <sup>PräM/P</sup>  
wenn lügelich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ', <sup>A</sup> Pr ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ' ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον, <sup>AdjV</sup>  
ich|schwör|ab, o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ', <sup>A</sup> Pr ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr  
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλουνθ', <sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστ', <sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr φιλῶ. <sup>PräAkt</sup>  
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. <sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup> PrAkt σ', <sup>A</sup> Pr εἶδον. <sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω, <sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου. <sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει. <sup>PräImvAkt</sup>  
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. <sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐρέσθαι. <sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o
- [276] ποδαποί; <sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐξεπαίδευσεν <sup>AorAkt</sup> πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἴλιου δ', <sup>Pt</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup> AorPas ἤκομεν, <sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr μετήλθεθ' <sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾷς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
segeltet|jhr|hinaus in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>Präm/P</sup> βροτῶν.  
die niemanden beschuldige|ich
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν<sup>Präm/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις·  
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν ἔδρας  
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
retteten|wir in
- [292] ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> ταινάρου μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν  
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδὴ Φρυξίν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·<sup>AorAkt</sup>  
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρα.  
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλησαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλῃς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,  
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοὺς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαΐτ' ἀναλώσεις<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέπεται<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sup>N</sup><sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ.  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες<sup>N</sup><sub>AorAktlmv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ<sup>N</sup><sub>AorAktlmv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμίψατο.<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>N</sup><sub>AorAktInf</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
zureden dir will|ich· der denn
- [314] μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>N</sup><sub>G</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πατήρ  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> κελεύω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προυνστήσω<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> λόγῳ;  
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξένε,  
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς ἐστ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und|nicht weiß|ich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sup>N</sup><sub>AorAktlmv</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέῃ,<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken
- [328] κρούω,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα θρηῖκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>Kon</sup> θέλῃ<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ.<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] **τίκτουσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ποίαν** **τάμα**<sup>ArtAdjA</sup> **πιαίνει**<sup>PräAkt</sup> **βοτά**.  
gebärend die|meinen mästet
- [334] **ἀγὼν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οὔτινι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **θύω**<sup>PräAkt</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **ἐμοί**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **θεοῖσι** **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐ**,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **μεγίστῃ**,<sup>AdjD</sup> **γαστρὶ** **τῇδε**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δαιμόνων**.  
auch der größten, diesem,
- [336] **ὥς**<sup>Kon</sup> **τοῦμπιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **κάμφαγεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **τοῦφ'**<sup>ArtPrp</sup> **ἡμέραν**  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] **Ζεὺς** **οὗτος**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀνθρώποισι** **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **σώφροσιν**,<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μηδὲν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **αὐτόν**.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **νόμους**  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο**<sup>AorM/P</sup> **ποικίλλοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀνθρώπων** **βίον**,  
setzten verschieden|machend
- [340] **κλαίειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἄνωγα**<sup>PerAkt</sup> **τῇν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐμήν**<sup>AdjA</sup> **ψυχὴν** **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich|befahl. die aber meine ich
- [341] **οὐ**<sup>Pt</sup> **παύσομαι**<sup>FuM/P</sup> **δρῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **εὖ**<sup>Adv</sup> **κατεσθίων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **σέ**.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξενία** **τε**<sup>Pt</sup> **λήψῃ**<sup>FuM/P</sup> **τοιὰδ'**,<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἄμεμπτος**<sup>AdjN</sup> **ῶ**,<sup>ij</sup>  
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **πατρῶν**<sup>AdjA</sup> **τόνδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λέβητά** **γ'**,<sup>Pt</sup> **ὃς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ζέσας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν**<sup>AdjA</sup> **σάρκα** **διαφόρητον**<sup>AdjA</sup> **ἀμφέξει**<sup>FuAkt</sup> **καλῶς**.<sup>Adv</sup>  
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἔρπεται**<sup>PräImvAkt</sup> **εἴσω**,<sup>Adv</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **αὐλῖον**<sup>AdjD</sup> **θεῶ**  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] **ἵν'**<sup>Kon</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **βωμόν** **στάντες**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **εὐωχῇ**<sup>PräAktKnj</sup> **μέ**.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰαῖ**,<sup>ij</sup> **πόνους** **μὲν**<sup>Pt</sup> **Τρωικοὺς**<sup>AdjA</sup> **ὑπεξέδυν**<sup>AorSAkt</sup>  
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] **θαλασσίους**<sup>AdjA</sup> **τε**,<sup>Pt</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **ἀνδρὸς** **ἀνοσίου**<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην** **κατέσχον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀλίμενόν**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καρδίαν**.  
ergriff|ich hafen|los auch
- [350] **ὦ**<sup>ij</sup> **Παλλάς**, **ὦ**<sup>ij</sup> **δέσποινα** **Διογενὲς**<sup>AdjV</sup> **θεά**,  
o o Zeus|geborene
- [351] **νῦν**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἄρηξον**<sup>AorImvAkt</sup> **κρείσσονας**<sup>AdjAKmp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἰλίου**  
jetzt jetzt hilf. größere denn
- [352] **πόνους** **ἀφῖγμαι**<sup>PerM/P</sup> **κάπῃ**<sup>KonPrp</sup> **κινδύνου** **βάθρα**.  
bin|angelangt und|auf
- [353] **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ'**,<sup>Pt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **φαεννῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀστέρων** **οἰκῶν** **ἔδρας**  
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ** **ξένι**,<sup>AdjV</sup> **ὄρα**<sup>PräImvAkt</sup> **τάδ'**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἰ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτὰ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **βλέπεις**,<sup>PräAkt</sup>  
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] **ἄλλως**<sup>Adv</sup> **νομίζῃ**<sup>PräAktKnj</sup> **Ζεὺς** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μηδὲν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὦν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **θεός**.  
anders magst|denken das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: **Εὐρείας**<sup>AdjG</sup> **φάρυγγος,** **ὧ**<sup>ij</sup> **Κύκλωψ,**  
der|weiten o
- [357] **ἀναστόμου**<sup>AdjG</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **χεῖλος·** **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἔτοιμά**<sup>AdjN</sup> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] **ἐφθὰ**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὀπτὰ**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀνθρακιᾶς** **ἄπο**<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] **χναύειν,**<sup>PräInfAkt</sup> **βρύκειν,**<sup>PräInfAkt</sup>  
zer|nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **μέλη ξένων,**  
Fleisch|hacken
- [360] **δασυμάλλω**<sup>AdjD</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **αἰγίδι κλινομένῳ.**<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig|wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **προσδίδου·**<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] **μόνος**<sup>AdjN</sup> **μόνῳ**<sup>AdjD</sup> **γέμιζε**<sup>PräImvAkt</sup> **πορθμίδος σκάφος.**  
allein dem|Alleinen fülle
- [363] **χαιρέτω**<sup>PräImvAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὖλις ἄδε,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
lebe|wohl zwar diese,
- [364] **χαιρέτω**<sup>PräImvAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θυμάτων**  
lebe|wohl aber
- [365] **ἀποβώμιος**<sup>AdjN</sup> **ἂν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **θυσίαν**  
vom|Altar|weg die hat
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος**<sup>AdjN</sup> **ξενικῶν**<sup>AdjG</sup>  
Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **βορᾶ.**  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλῆς,**<sup>AdjN</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **τλαῖμον,**<sup>AdjV</sup> **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δωμάτων**  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] **ἐφεστίους**<sup>AdjA</sup> **ξενικοὺς**<sup>AdjA</sup> **ικτῆρας ἐκθύει**<sup>PräAkt</sup> **δόμων,**  
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] **κόπτων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **βρύκων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθὰ**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαινύμενος,**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **μυσαροῖσί**<sup>AdjD</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ὁδοῦσιν**  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θερμ'**<sup>AdjA</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ἀνθράκων κρέα,**  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **προσδίδου·**<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>  
allein  
μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
dem|Alleinen  
γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>  
fülle  
πορθμίδος  
  
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> **Ζεῦ**, τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **λέξω**,<sup>FuAkt</sup> **δείν**,<sup>AdjA</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **ἄντρων** **ἔσω**<sup>Adv</sup>  
o was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] **κοῦ**<sup>KonPt</sup> **πιστά**,<sup>AdjN</sup> **μύθοις** **εἰκότ**,<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> **οὐδ**,<sup>PtKon</sup> **ἔργοις** **βροτῶν**;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἔστ**,<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ**; **μῶν**<sup>Pt</sup> **τεθοίνονται**,<sup>PerM/P</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner
- [378] **φίλους**<sup>AdjA</sup> **ἐταίρους** **άνοσιώτατος**,<sup>AdjNSup</sup> **Κύκλωψ**;  
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσούς**,<sup>AdjA</sup> **γ**,<sup>Pt</sup> **ἀθρήσας**<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> **κάπιβαστάσας**,<sup>KonN</sup> <sup>AorAkt</sup> **χεροῖν**,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] **οἷ**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **σαρκὸς** **εἶχον**,<sup>ImpAkt</sup> **εὐτραφέστατον**,<sup>AdjASup</sup> **πάχος**.  
die hatten wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: **πῶς**,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> **ταλαίπωρ**,<sup>AdjV</sup> **ἦτε**,<sup>ImpAkt</sup> **πάσχοντες**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **τάδε**,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **πετραίαν**,<sup>AdjA</sup> **τήνδ**,<sup>ArtA</sup> **ἐσῆλθομεν**,<sup>AorSAkt</sup> **χθόνα**,  
als felsige diese traten|wir|ein

- [383] **ἀνέκαυσε**<sup>AorAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πῦρ** **πρῶτον**,<sup>AdvSup</sup> **ὕψηλῃς**<sup>AdjG</sup> **δρυὸς**  
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] **κορμούς** **πλατείας**<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας** **βαλὼν**<sup>N</sup> **ἐπι**,<sup>Prp</sup>  
breite geworfen|habend auf,
- [385] **τρισῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν** **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀγώγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος**.  
von|dreien wie tragbar
- [386] **ἐπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων** **ἐλατίνων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῇ**<sup>AdjA</sup>  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν**<sup>AorAkt</sup> **εὐνὴν** **πλησίον**<sup>Prp</sup> **πυρὸς φλογί**.  
breitete nahe
- [388] **κρατῆρα** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐξέπλησεν**<sup>AorAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **δεκάμορον**,<sup>AdjA</sup>  
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους** **ἀμέλξας**,<sup>N</sup> **λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**<sup>N</sup> **γάλα**.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] **σκύφος** **τε**<sup>Pt</sup> **κισσοῦ** **παρέθετ'**<sup>ImpAkt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **εὖρος** **τριῶν**<sup>G</sup> **πρ**  
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] **πήχεων**, **βάθος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τεσσάρων**<sup>G</sup> **ἐφαίνετο**.<sup>ImpM/P</sup>  
aber vierer erschien.
- [392] **καὶ**<sup>Kon</sup> **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **λέβητ'** **ἐπέζεσεν**<sup>AorAkt</sup> **πυρί**,  
und bronzen setzte|auf
- [393] **ὀβελούς** **τ'**,<sup>Pt</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐγκεκαυμένους**<sup>A</sup> **πυρί**,<sup>PerM/P</sup>  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] **ξεστουὺς**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δρεπάνῳ** **τάλλα**,<sup>ArtA</sup> **παλιούρου κλάδων**,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] **Αἰτναῖα**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις**.  
ätnäische und
- [396] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **ἔτοιμα**<sup>AdjN</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ**<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγεῖρω**, **φῶτε** **συμμάρψας**<sup>N</sup> **δύο**<sup>N</sup> **πρ**  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'**<sup>ImpAkt</sup> **ἐταίρων** **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐμῶν**,<sup>AdjG</sup> **ῥυθμῷ** **θ**,<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup>  
schlachtete der meinen, und in
- [399] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **λέβητος** **ἐς**<sup>Prp</sup> **κύτος** **χαλκήλατον**,<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὖ**,<sup>Adv</sup> **τένοντος** **ἀρπάσας**<sup>N</sup> **ἄκρου**<sup>AdjG</sup> **ποδός**,  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] **παίων**<sup>N</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὀξὺν**<sup>AdjA</sup> **στόνουχα πετραίου**<sup>AdjG</sup> **λίθου**,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἐγκέφαλον** **ἐξέρρανε**,<sup>AorAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **καθαρπάσας**<sup>N</sup> **πρ**  
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρῳ**<sup>AdjD</sup> **μαχαίρα** **σάρκας** **ἐξώπτα**<sup>AorAkt</sup> **πυρί**  
heftig röstete|aus
- [404] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **λέβητ'** **ἐφῆκεν**<sup>AorAkt</sup> **ἔψεσθαι**<sup>PräM/PInf</sup> **μέλη**  
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **δάκρυ'** **ἀπ**,<sup>Prp</sup> **ὀφθαλμῶν** **χέων**<sup>N</sup> **πρ**  
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἐχριμπτόμην**<sup>ImpM/P</sup> **κύκλωπι** **κάδιακόνουν**.<sup>ImpAkt</sup>  
näherete|mich und|diente.
- [407] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ὄρνιθες** **ἐν**<sup>Prp</sup> **μυχοῖς πέτρας**  
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες**<sup>N</sup> **εἶχον**,<sup>ImpAkt</sup> **αἶμα** **δ**,<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐνῇν**<sup>ImpAkt</sup> **χροί**.  
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war

[409]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pr</sup> , <sup>Pt</sup> ἑταίρων <sup>ArtG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεῖς <sup>N</sup> βοῤῥᾱς <sup>AorPas</sup> als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	ἀνέπεσε <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος <sup>N</sup> αἰθέρ <sup>N</sup> ἐξιείς <sup>N</sup> βαρύν <sup>AdjA</sup> stürzte zurück, aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοί <sup>D</sup> τι <sup>N</sup> θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> σκύφος <sup>AorAkt</sup> kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος <sup>N</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> τάδ <sup>A</sup> οὗ <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>N</sup> Κύκλωψ <sup>N</sup> sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τόδ <sup>A</sup> οἷον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>N</sup> ἀπο <sup>Prp</sup> betrachte dieses welcherlei von
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα <sup>N</sup> Διονύσου <sup>N</sup> γάνος <sup>N</sup> göttlichen bringt
[416]	ὁ <sup>N</sup> δ <sup>Pr</sup> , <sup>Pt</sup> ἔκπλεως <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βοῤῥᾱς <sup>N</sup> der aber übertoll seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ <sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ <sup>AorAkt</sup> ἄρας <sup>N</sup> χεῖρα <sup>N</sup> φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων <sup>N</sup> und lobte erhoben habend Liebster
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>N</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως <sup>PräAkt</sup> schön der zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup> δ <sup>Pr</sup> , <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> κύλικα <sup>N</sup> γινώσκων <sup>N</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> eine andere gab ich erkennend dass
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup> νιν <sup>A</sup> οἶνος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκην <sup>N</sup> δώσει <sup>FuAkt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> wird verletzen ihn und wird geben bald.
[423]	καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ᾧ <sup>N</sup> εἶρπ <sup>N</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> δ <sup>Pr</sup> , <sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν <sup>N</sup> und in der Tat zu kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν <sup>N</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῶ <sup>N</sup> eine andere auf anderer erwärmt ich
[425]	ᾄδει <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> κλαίουσι <sup>D</sup> συνναύταις <sup>N</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> singt aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pr</sup> , <sup>Pt</sup> ἄντρον <sup>N</sup> ἐξελθὼν <sup>N</sup> δ <sup>Pr</sup> , <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> un musisch, schallte aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ <sup>N</sup> σὲ <sup>A</sup> σῶσαι <sup>AorAktInf</sup> κάμ <sup>N</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> βούλῃ <sup>PräM/PKnf</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup> dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ <sup>Kon</sup> εἵπατ <sup>AorAktImv</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> χρήζετ <sup>PräAkt</sup> εἴτ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> χρήζετε <sup>PräAkt</sup> sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν <sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Βακχίου <sup>N</sup> zu fliehen un gemischt und die
[430]	ναίειν <sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα <sup>N</sup> Δαναίδων <sup>N</sup> νυμφῶν <sup>N</sup> μέτα <sup>Prp</sup> zu wohnen inmitten.
[431]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔνδον <sup>Adv</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πατήρ <sup>N</sup> τάδ <sup>A</sup> ἦνεσεν <sup>AorAkt</sup> der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
[432]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἀσθενὴς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων <sup>N</sup> ποτοῦ <sup>N</sup> aber schwach denn und Gewinn ziehend
[433]	ὥσπερ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἱῶ <sup>N</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> κύλικι <sup>N</sup> λελημμένος <sup>N</sup> wie durch der festgeklebt worden seiend

- [434] **πτέρυγας** **άλυει·** <sup>PräAkt</sup> **σὺ** <sup>N</sup> **δέ—** <sup>Pt</sup> **νεανίας** **γὰρ** <sup>Pt</sup> **εἶ—** <sup>PräAkt</sup>  
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] **σώθητι** <sup>AorPasIv</sup> **μετ’** <sup>Prp</sup> **ἐμοῦ** <sup>G</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἀρχαῖον** <sup>AdjA</sup> **φίλον** <sup>AdjA</sup>  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον** **ἀνάλαβ’** <sup>AorSAktIv</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **Κύκλωπι** **προσφερῇ.** <sup>AdjA</sup>  
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ** <sup>ij</sup> **φίλτατ’** <sup>AdjVSup</sup> **εἰ** <sup>Kon</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **τῇνδ’** <sup>ArtA</sup> **ἴδοιμεν** <sup>AorAktOp</sup> **ἡμέραν,**  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] **Κύκλωπος** **ἐκφυγόντες** <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> **ἀνόσιον** <sup>AdjA</sup> **κάρα.**  
entronnen|habend unheiligen
- [439] **ὥς** <sup>Kon</sup> **διὰ** <sup>Prp</sup> **μακροῦ** <sup>AdjG</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **σίφωνα** **τὸν** <sup>ArtA</sup> **φίλον** <sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] **χηρεύομεν.** <sup>PräAkt</sup> **—τὸν** <sup>ArtA</sup> **δ,** <sup>Pt</sup> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἔχομεν** <sup>PräAkt</sup> **κατ’** <sup>Prp</sup> **αὐ** <sup>G</sup> **φαναῖν.** <sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: **ἄκουε** <sup>PräIvAkt</sup> **δῆ** <sup>Pt</sup> **νυν** <sup>Adv</sup> **ἣν** <sup>A</sup> **ἔχω** <sup>PräAkt</sup> **τιμωρίαν**  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] **θηρὸς** **πανούργου** <sup>AdjG</sup> **σῆς** <sup>AdjG</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **δουλείας** **φυγῇν.**  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: **λέγ’** <sup>PräIvAkt</sup> **ὥς** <sup>Kon</sup> **Ἀσιάδος** <sup>AdjG</sup> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἂν** <sup>Pt</sup> **ἥδιον** <sup>AdjAKmp</sup> **ψόφον**  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] **κιθάρας** **κλῦοιμεν** <sup>AorAktOp</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **Κύκλωπ’** **ὀλωλότα.** <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **κῶμον** **ἔρπειν** <sup>PräAktInf</sup> **πρὸς** <sup>Prp</sup> **κασιγνήτους** **θέλει** <sup>PräAkt</sup>  
zu gehen zu will
- [446] **Κύκλωπας** **ἡσθεῖς** <sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> **τῷδε** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **Βακχίου** **ποτῶ.**  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ’** <sup>AorAkt</sup> **ἔρημον** <sup>AdjA</sup> **ξυλλαβὼν** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **δρυμοῖσιν** **νιν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
verstand|ich einsam ergriffen|habend ihn
- [448] **σφάζει** <sup>AorAktInf</sup> **μενοινᾶς,** <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **πετρῶν** **ῶσαι** <sup>AorAktInf</sup> **κάτω.** <sup>Adv</sup>  
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδὲν** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τοιοῦτον.** <sup>AdjN</sup> **δόλιος** <sup>AdjN</sup> **ἢ** <sup>ArtN</sup> **πιθυμία.**  
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: **πῶς** <sup>Adv</sup> **δαί,** <sup>Pt</sup> **σοφόν** <sup>AdjA</sup> **τοί** <sup>Pt</sup> **σ’** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ὄντ’** <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> **ἀκούομεν** <sup>PräAkt</sup> **πάλαι.** <sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κῶμου** **μὲν** <sup>Pt</sup> **αὐτὸν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **τοῦδ’** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἀπαλλάξαι,** <sup>AorInfAkt</sup> **λέγων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] **ὥς** <sup>Kon</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **Κύκλωπι** **πῶμα** **χρῆ** <sup>PräAkt</sup> **δοῦναι** <sup>AorInfAkt</sup> **τόδε,** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] **μόνον** <sup>AdjA</sup> **δ’** <sup>Pt</sup> **ἔχοντα** <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> **βίοτον** **ἡδέως** <sup>Adv</sup> **ἄγειν.** <sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] **ὅταν** <sup>Kon</sup> **δ’** <sup>Pt</sup> **ὕπνώσση** <sup>PräAktKnj</sup> **Βακχίου** **νικώμενος** <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμῶν** **ἐλαίας** **ἔστιν** <sup>PräAkt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **δόμοισιν** **τις,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
ist in irgendeiner,
- [456] **ὃν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **φασγάνῳ** **ᾧ** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τῷδ’** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἀποξύνας** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **ἄκρον,** <sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] **ἐς** <sup>Prp</sup> **πῦρ** **καθήσω.** <sup>FuAkt</sup> **καθ’** <sup>KonAdv</sup> **ὅταν** <sup>Kon</sup> **κεκαυμένον** <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] **ἴδω** <sup>AorKnjAkt</sup> **νιν,** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἄρας** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **θερμόν** <sup>AdjA</sup> **ἐς** <sup>Prp</sup> **μέσσην** <sup>AdjA</sup> **βαλῶ** <sup>AorKnjAkt</sup>  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] **Κύκλωπος** **ὄψιν** **ᾧ** **μα** **τ’** <sup>Pt</sup> **ἐκτήξω** <sup>FuAkt</sup> **πυρί.**  
auch werde|schmelzen

- [460] ναυπηγίαν δ<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit|beiden rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φασσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde|drehen in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.  
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰού, ij  
ιοῦ ἰού,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῇσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.  
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: ἔστ<sup>PräAkt</sup> οὕν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα  
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>.  
denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος,  
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὄλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν<sup>FuAkt</sup>.  
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι<sup>PräM/P</sup>.  
schweigt nun· denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und|wenn ich|befehle, den
- [478] πείθεσθ<sup>PräM/Plmv</sup>· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehört. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι<sup>FuM/P</sup>.  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ<sup>AorAktOp</sup> ἅν<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ<sup>PerAkt</sup> ἄντρου μυχῶν·  
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, <sup>N</sup> <sup>PräImvAkt</sup> <sup>auf,</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>wer</sup> πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> <sup>erste,</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>wer</sup> δ' <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> <sup>auf</sup> πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup> <sup>ersten</sup>
- [484] ταχθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> <sup>gestellt|worden|seiend</sup> δαλοῦ κώπην ὀχμάσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>gefasst|habend</sup>
- [485] Κύκλωπος ἔσω <sup>Adv</sup> <sup>hinein</sup> βλεφάρων ὥσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>gestoßen|habend</sup>
- [486] λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> <sup>helle</sup> ὄψιν διακναίσει; <sup>FuAkt</sup> <sup>wird|zerschaben;</sup>
- [487] σίγα <sup>ij</sup> <sup>still</sup> σίγα <sup>ij</sup> <sup>still.</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <sup>und</sup> δὴ <sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> μεθύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>trunken|seiend</sup>
- [488] ἄχαριν <sup>AdjA</sup> <sup>unlieb</sup> κέλαδον μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>musik|machend</sup>
- [490] σκαιὸς <sup>AdjN</sup> <sup>ungeschickt</sup> ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup> <sup>unmusikalisch</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <sup>und</sup> κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sup>FuM/P</sup> <sup>werde|weinen|werdend</sup>
- [491] χωρεῖ <sup>PräAkt</sup> <sup>geht</sup> πετρίνων <sup>AdjG</sup> <sup>der|steinernen</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> <sup>hinaus</sup> μελάθρων
- [492] φέρε <sup>PräImvAkt</sup> <sup>bring</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ihn</sup> κῶμοις παιδεύσωμεν <sup>N</sup> <sup>AorAktKnj</sup> <sup>mögen|wir|erziehen</sup>
- [493] τὸν <sup>ArtA</sup> <sup>den</sup> ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup> <sup>Ungebildeten·</sup>
- [494] πάντως <sup>Adv</sup> <sup>ganz|sicher</sup> μέλλει <sup>PräAkt</sup> <sup>wird|wohl</sup> τυφλὸς <sup>AdjN</sup> <sup>blind</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> <sup>zu|sein.</sup>

## Strophe 1

- [495] [Ἡμῖχ. Χορός]: μάκαρ <sup>AdjN</sup> <sup>selig</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>wer|immer</sup> εὐιάζει <sup>PräAkt</sup> <sup>euia|ruft</sup>
- [496] βοτρυῶν φίλαισι <sup>AdjD</sup> <sup>lieben</sup> πηγαῖς
- [497] ἐπὶ <sup>Prp</sup> <sup>zu</sup> κῶμον ἐκπετασθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> <sup>aus|gespannt|worden|seiend,</sup>
- [498] φίλον <sup>AdjA</sup> <sup>lieben</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>um|armend</sup>
- [499] ἐπὶ <sup>Prp</sup> <sup>auf</sup> δεμνίοις τε <sup>Pt</sup> <sup>auch</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup> <sup>blonden</sup>
- [500] χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> <sup>der|üppigen</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>habend</sup> ἑταίρας
- [501] μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> <sup>salb|ölig|gesalbt</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> <sup>glänzend</sup> βό
- [502] στρυχον, αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup> <sup>spricht</sup> δέ <sup>Pt</sup> <sup>aber·</sup> Θύραν τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>wer</sup> οἷξει <sup>FuAkt</sup> <sup>wird|öffnen</sup> μοι; <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>mir;</sup>

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαῖ· <sup>ij</sup> <sup>papapā·</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> <sup>voll</sup> μὲν <sup>Pt</sup> <sup>zwar</sup> οἴνου,
- [504] γάνυμαι <sup>PräM/P</sup> <sup>freue|ich|mich</sup> δέ <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> δαιτὸς ἤβη,

[505]	σκάφος ὀλκάς ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N AorPas</sup> wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα γαστροδὸς ἄκρας. <sup>AdjG</sup> an der Spitze.
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>A Pr</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος εὐφρων <sup>AdjN</sup> führt hin mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρε <sup>PräImvAkt</sup> μοι, <sup>D Pr</sup> ξεῖνε, φέρ', <sup>PräImvAkt</sup> ἀσκὸν ἐνδοσ <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D Pr</sup> bring mir, bring, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκῶς <sup>N PerAkt</sup> schön gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup> μελάθρων. schön tritt hinaus
[513]	—παπαπᾶ· <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἡμᾶς. <sup>A Pr</sup> — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα δ'· <sup>Pt</sup> ἀμμένον <sup>A PerM/P</sup> δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. tauf frischer von innen
[517]	στεφάνων δ'· <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ'· <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup> um deinen bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἀκουσον· <sup>AorImvAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου höre· dass ich des
[520]	τούτου <sup>G Pr</sup> τρίβων εἴμ', <sup>PräAkt</sup> ὃν <sup>A Pr</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι. <sup>D Pr</sup> dieses bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N Pr</sup> θεὸς νομίζεται; <sup>PräM/P</sup> der aber welcher wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγάνω <sup>PräAkt</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A Pr</sup> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγὼ. <sup>N Pr</sup> rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα <sup>A Pr</sup> βλάπτει <sup>PräAkt</sup> βροτῶν. so beschaffen der keinen schädigt
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ'· <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄσκῳ πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ' <sup>PerAkt</sup> οἴκου <sup>N</sup> ἔχων; <sup>N PräAkt</sup> aber in wie freut sich habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῇ <sup>PräAktKnj</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> εὐπετής. <sup>AdjN</sup> wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ <sup>PräAkt</sup> σῶμ' ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν. nicht die ist nötig zu haben in

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τέρπει**<sup>PräAkt</sup> γ';<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **δέρμα** σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πικρόν**<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **ἄσκόν**<sup>ArtN</sup>· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **ποτὸν** **φιλῶ**<sup>PräAkt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> **πῖνε**<sup>PräImvAkt</sup> **κευθῦμαι**<sup>Kon</sup><sub>PräImvAkt</sub> **Κύκλωψ**<sup>PräImvAkt</sup>  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> **χρή**<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀδελφοῖς** τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **προσδοῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **ποτοῦ**<sup>PräAkt</sup>  
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τιμώτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **φανῇ**<sup>AorPasKnp</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **φίλοισι** **χρησιμώτερος**<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμὰς** ὁ<sup>ArtN</sup> **κῶμος** **λοιδορὸν**<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> **ἔριν** **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **ψαύσειέ**<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> **τᾶν**, **πεπωκότ'**<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> **δόμοισι** **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος**<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> **πιὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **κῶμον** **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **μεθυσθεῖς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **δόμοις** **μείνη**<sup>AorAktKnp</sup> **σοφός**<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δρῶμεν**<sup>PräAktKnp</sup> ὧ<sup>ij</sup> **Σιληνέ**; σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν ἄλλων**<sup>AdjG</sup>, **Κύκλωψ**;  
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> **λαχῶδές**<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> **οὐδας** **ἀνθηρᾶς**<sup>AdjG</sup> **χλόης** . . . .  
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> **θάλλος** **ἡλίου** **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **καλόν**<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] **κλίθητί**<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πλευρὰ** **θεῖς**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> **χθονός**<sup>PräAkt</sup>  
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δῆτα**<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **κρατῆρ'** ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **τίθης**<sup>PräAkt</sup>  
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **παριὼν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **καταβάλη**<sup>AorAktKnp</sup>  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu|trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βούλη**<sup>PräM/P</sup> **κάτθες**<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> **μέσον**<sup>PräAkt</sup>  
stehend du willst· setz|nieder ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> **ξέν'**, **εἰπέ**<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **καλεῖν**<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὐτιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **χάριν** δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λαβὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐπαινέσω**<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων**<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐταίρων** ὕστερον<sup>Adv</sup> **θoinάσομαι**<sup>FuMed</sup>  
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν**<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **γέρας** τῷ<sup>ArtD</sup> **ξένω** **δίδως**<sup>PräAkt</sup> **Κύκλωψ**<sup>PräAkt</sup>  
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δρᾶς**<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **οἶνον** **ἐκπίνεις**<sup>PräAkt</sup> **λάθρα**<sup>Adv</sup>  
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκουσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PräAkt</sup>.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>'</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
gieße|ein, voller aber den gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα<sup>AorM/PKnj</sup>.  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>.  
wirst|verderben; gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>'</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος<sup>AdjN</sup>.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>'</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς<sup>AdjN</sup>.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> κατ<sup>KonAdv</sup> ἔκτιπε<sup>AorAktImv</sup>.  
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις<sup>FuAkt</sup>.  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>.  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ<sup>'</sup><sub>AorAktImv</sub> ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>'</sup>, αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>.  
nimm, o selbst und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί<sup>A</sup>.  
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ<sup>'</sup><sub>PräImvAkt</sub> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup>.  
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>.  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup>.  
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι<sup>A</sup>.  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου<sup>A</sup>.  
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>.  
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

- [574] **τέγξας**<sup>N AorAkt</sup> **ἄδιψον**<sup>AdjA</sup> **νηδύν**, **εἰς**<sup>Prp</sup> **ὑπνον** **βαλεῖ**<sup>FuAkt</sup>  
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,
- [575] **ἦν**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐλλίπης**<sup>AorAktKnf</sup> **τι**<sup>N Pr</sup> **ξηρανεῖ**<sup>FuAkt</sup> **σ**<sup>A Pr</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**.  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ**<sup>ij</sup> **ιοῦ**, **ij  
ioú ioú,**
- [577] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐξένευσα**<sup>AorAkt</sup> **μόγισ**<sup>Adv</sup> **ἄκρατος**<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **χάρις**.  
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die
- [578] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐρανός** **μοι**<sup>D Pr</sup> **συμμεμιγμένος**<sup>N PerM/P</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] **τῇ**<sup>ArtD</sup> **γῇ** **φέρεισθαι**<sup>PräM/PInf</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Διός** **τε**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **θρόνον**  
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] **λεύσω**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαιμόνων** **ἀγνὸν**<sup>AdjA</sup> **σέβας**.  
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] **—οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **φιλήσαιμ**<sup>AorAktOp</sup>· **—αἱ**<sup>ArtN</sup> **Χάριτες** **πειρῶσί**<sup>PräAkt</sup> **με**<sup>A Pr</sup>·  
—nicht wohl würdelich|küssen· die versuchen mich.
- [582] **ἄλῖς**<sup>Adv</sup> **Γανυμήδην** **τόνδ**<sup>ArtA</sup> **ἔχων**<sup>N PräAkt</sup> **ἀναπαύσομαι**<sup>FuM/P</sup>  
genug den|diesen haltend werdelich|ruhen.
- [583] **κάλλιστα**<sup>Adv</sup> **νῇ**<sup>Prp</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **Χάριτας**· **—ἡδομαι**<sup>PräM/P</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πως**<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den —freuelich|mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **παιδιοκοῖσι**<sup>AdjD</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **θήλεσιν**.  
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Διός** **εἰμι**<sup>PräAkt</sup> **Γανυμήδης**, **Κύκλωψ**;  
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: **ναί**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί**<sup>Pr</sup>, **ὃν**<sup>A Pr</sup> **ἄρπάζω**<sup>PräAkt</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **᾽κ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Δαρδάνου**.  
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**<sup>PerAkt</sup> **παῖδες**· **σχέτλια**<sup>AdjA</sup> **πείσομαι**<sup>FuM/P</sup> **κακά**<sup>AdjA</sup>  
ich|bin|verloren, schlimme werdelich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμψη**<sup>PräM/P</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἔραστὴν** **κάντρυφᾶς**<sup>Kon PräAkt</sup> **πεπωκότι**<sup>D PerAkt</sup>;  
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι**<sup>ij</sup> **πικρότατον**<sup>AdjASup</sup> **οἶνον** **ὄψομαι**<sup>FuM/P</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup>  
weh|mir· bittersten werdelich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **Διονύσου** **παῖδες**, **εὐγενῇ**<sup>AdjA</sup> **τέκνα**,  
auf nun, edle
- [591] **ἐνδον**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀνὴρ**· **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπνω** **παρειμένος**<sup>N PerM/P</sup>  
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] **τάχ**<sup>Adv</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀναιδοῦς**<sup>AdjG</sup> **φάρυγος** **ὠθήσει**<sup>FuAkt</sup> **κρέα**.  
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] **δαλὸς** **δ**<sup>Pt</sup> **ἔσωθεν**<sup>Adv</sup> **αὐλίων** **ὠθεῖ**<sup>PräAkt</sup> **καπνὸν**  
aber von|innen stößt
- [594] **παρευτρέπισται**<sup>PerM/P</sup> **κοῦδὲν** **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **πυροῦν**<sup>PräAktInf</sup>  
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος** **ὄψιν**· **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ἀνὴρ** **ἔση**<sup>FuM/P</sup>.  
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λῆμα** **κάδ᾿αμαντος** **ἔξομεν**<sup>FuAkt</sup>  
den werden|wir|haben.
- [597] **χώρει**<sup>PräImvAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **οἴκους**, **πρίν**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα** **παθεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον**<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **σοι**<sup>D Pr</sup> **τάνθάδ**<sup>ArtA</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **εὐτρεπῇ**<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ**<sup>Pr</sup>, **ἄναξ** **Αἰτναίε**<sup>AdjV</sup> **γείτονος** **κακοῦ**<sup>AdjG</sup>  
Ätna|ischer, schlechten

[600]	λαμπρὸν <sup>AdjA</sup>	πυρώσας <sup>N</sup>	ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorSAkt</sup>	ἅπαξ, <sup>AorPasImv</sup>	Adv
	hell	angefeuert habend	werdet befreit	einmal,	
[601]	σύ <sup>N</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε,
	du	doch,	o	der schwarzen	
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	ἐλθὲ <sup>AorAktImv</sup>	θηρὶ <sup>ArtD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>
	ungemischt	komm	dem	götter verhassten,	
[603]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ᾠ <sup>Prp</sup>	καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup>	Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις
	und	nicht	auf	schönsten	troischen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ναύτας <sup>Pt</sup>	ἀπολέσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	Ὀδυσσέα
	ihn	und	und	möget jhr zugrunde richten	
[605]	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρός, <sup>D</sup>	ῥ <sup>Pr</sup>	θεῶν οὐδέν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει. <sup>PräAkt</sup>
	von	dem	dem	nichts	oder kümmert.
[606]	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>Pt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	δαίμον' ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> χρεῶν,
	entweder	das	zwar	zu halten	
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δαιμόνων	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die		aber	des	geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον
	wird nehmen	den	
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος
	heftig	der	
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des		denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>	κόρας·
	licht tragenden	wird vernichten	
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>		
	schon		
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος <sup>N</sup>		
		PerM/P	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	verbirgt sich	in	unermeßlich
[616]	ἔρνος·	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἵτω <sup>PräAktImv</sup> Μάρων·
	aber		soll gehen
[616a]			πρασσέτω· <sup>PräAktImv</sup>
			soll handeln·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup>	ᾠ <sup>PräM/P</sup>	ᾠ <sup>PräM/P</sup> ξελέτω <sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον Κύ
	des Rasenden		soll heraus nehmen Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup>	πίη <sup>AorAktKnj</sup>	κακῶς· <sup>Adv</sup>
	damit	möge trinken	schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup>		
	und ich		
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον πο
	den	Efeu lieb tragend	po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	θέλω, <sup>PräAkt</sup>
	sehnenswert	hin zu sehen	will ich,
[622]	Κύκλω		
	Kyklō		
[622a]	πος λιπὼν <sup>N</sup>		ἐρημίαν·
	pos	verlassen habend	

- [623] ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ,<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>τε</sup> <sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, θήρες, ἡσυχάζετε,<sup>PräAktlmv</sup>  
schweigt bei seid|still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα στόματος· οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plmv</sup> τινα,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht zu|zwickern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKmj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKmj</sup> πυρί.  
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKmj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> αἰθέρα γνώθοις.  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες·<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;<sup>PräM/PKmj</sup>  
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>PerAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπιάσθην<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
stehend|seiend wurden|wir|gezerzt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπιάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ,<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν οἶδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν τ,<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου  
dass selbst|wirkend den in den

[648] **στειχονθ' <sup>A</sup>** **Πράκτ** **ὕφαπτειν <sup>Prä</sup>InfAkt **τὸν <sup>ArtA</sup>** **μονῶπα <sup>AdjA</sup>** **παῖδα <sup>Pr</sup>** **γῆς.**  
gehend anzuzünden den einäugigen**

[649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι <sup>Adv</sup>** **μὲν <sup>Pt</sup>** **ἤδη <sup>PlqAkt</sup>** **σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>** **ὄντα <sup>A</sup> <sup>Prä</sup>Κτ **τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>** **φύσει,**  
schon|lange zwar wusstest|ich dich seiend sol|beschaffen**

[650] **νῦν <sup>Adv</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **οἷδ' <sup>PerAkt</sup>** **ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>** **τοῖσι <sup>ArtD</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **οἰκέοις <sup>AdjD</sup>** **φίλοις**  
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen

[651] **χρῆσθαί <sup>PräM/PlInf</sup>** **μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>** **ἀνάγκη. <sup>Pr</sup>** **χειρὶ <sup>Pr</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **εἰ <sup>Kon</sup>** **μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>** **σθένεις, <sup>Prä</sup>Κτ**  
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,

[652] **ἀλλ' <sup>Kon</sup>** **οὖν <sup>Pt</sup>** **ἐπεγγέλευέ <sup>PräImvAkt</sup>** **γ' <sup>Pt</sup>** **ὥς <sup>Kon</sup>** **εὐψυχίαν**  
aber nun befiehl doch, damit

[653] **φίλων <sup>Pr</sup>** **κελευσμοῖς <sup>Pr</sup>** **τοῖσι <sup>ArtD</sup>** **σοῖς <sup>AdjD</sup>** **κτησώμεθα. <sup>AorMedKnj</sup>**  
den deinen mögen|wir|erwerben.

[654] [Χορός]: **δράσω <sup>FuAkt</sup>** **τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>** **ἐν <sup>Prp</sup>** **τῷ <sup>ArtD</sup>** **καρὶ <sup>Pr</sup>** **κινδυνεύσομεν. <sup>FuAkt</sup>**  
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.

[655] **κελευσμάτων <sup>Pr</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **ἕκατι <sup>Prp</sup>** **τυφέσθω <sup>PräM/Plmv</sup>** **κύκλωσ.**  
aber wegen soll|lgeräuchert|werden

## Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>ω</sup> **Π**ρᾶlmvAkt  
io io· edelster stoßt

[657] **Θ**εῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> **σ**πεύδετ'<sup>PrälmvAkt</sup> **ἐ**κκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> **ὀ**φρὺν  
stoßt beeilt|euch. entzündet die

[658] **θ**ηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> **ξ**ενοδαίτα  
des

[659] **τ**υφέτω<sup>PrälmvAkt</sup> **κα**ιέτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll|räuchern, soll|brennen

[660] τὸν<sup>ArtA</sup> **Αἴ**τνας **μ**ηλουόμον.  
den

[661] **τ**όρνευ'<sup>PrälmvAkt</sup> **ἐ**λκε<sup>PrälmvAkt</sup> **μ**ή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> **ἐ**ξοδυνηθεῖς<sup>N</sup> **Α**ορPas  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält

[662] **δ**ράση<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> **μ**άταιον<sup>AdjA</sup>  
mögest|tun etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **κα**τηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> **ὀ**φθαλμοῦ **σ**έλας.  
weh|mir, sind|verkohlt

[664] [Χορός]: **κα**λός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **π**αιάν· **μέ**λπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> **τό**νδ'<sup>A</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Κ**ύκλωψ.  
schön doch der sing mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **μ**άλ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> **ὕ**βρισμεθ',<sup>PerM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> **ὀ**λώλαμεν<sup>PerAkt</sup>  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] **ἀ**λλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> **μ**ή<sup>Pt</sup> **φ**ύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῇσδ'<sup>G</sup> **ἐ**ξω<sup>Adv</sup> **πέ**τρας  
aber keineswegs nicht möget|jhr|entkommen dieser hinaus

[667] **χα**ίροντες<sup>N</sup> **οὐ**δέν<sup>N</sup> **ὄ**ντες<sup>N</sup> **ἐ**ν<sup>Prp</sup> **π**ύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich|freund, nichts seiend· bei denn

[668] **σ**ταθεῖς<sup>N</sup> **φ**άραγγος **τά**σδ'<sup>A</sup> **ἐ**ναρμόσω<sup>FuAkt</sup> **χ**έρας.  
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen

[669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> **χ**ρῆμ' **ἀ**υτεῖς<sup>PräAkt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Κ**ύκλωψ;  
was schreist|du, o

[669b] [Κύκλωψ]: **ἀ**πωλόμην<sup>AorMed</sup>  
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: **αἰ**σχρός<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> **φα**ῖνη<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheint|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδέ<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κατέπες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken fielst|du in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: οὐτίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπώλεσ',<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡδίκηι.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὐτίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.  
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐτίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θείῃ<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐτίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, <sup>ἔν</sup> <sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοὺς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergieß.

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ',<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese den kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ·<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ**<sup>Adv</sup> **γάρ;**<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου,**<sup>PräImvAkt</sup> **κεῖσε,**<sup>Adv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τάριστερά.**<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἱμοι**<sup>ij</sup> **γελῶμαι.**<sup>Präm/P</sup> **κερτομεῖτέ**<sup>PräAkt</sup> **μ,**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς.**<sup>AdjD</sup>  
weh|mir lache|ich· verspottet|jhr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ,**<sup>Kon</sup> **οὐκέτ,**<sup>Adv</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πρόσθεν**<sup>Adv</sup> **οὗτός**<sup>N</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **σου.**<sup>G</sup> **Pr**  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὧ**<sup>ij</sup> **παγκάκιστε,**<sup>AdjSupV</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **ποτ,**<sup>Pt</sup> **εἶ;**<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **Pr**  
weit von|dir

[690] **φυλακαῖσι** **φρουρῶ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ' Ὀδυσσέως** **τόδε.**<sup>A</sup> **Pr**  
bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **εἶπας;**<sup>AorAkt</sup> **ὄνομα μεταβαλὼν**<sup>N</sup> **καινὸν**<sup>AdjA</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ**<sup>A</sup> **γ,**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **φύσας**<sup>N</sup> **ὠνόμαζ'**<sup>AorAkt</sup> **Ὀδυσσέα.**  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] **δῶσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἔμελλες**<sup>ImpAkt</sup> **ἀνοσίου**<sup>AdjG</sup> **δαιτὸς δίκας.**  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] **κακῶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **Τροίαν γε**<sup>Pt</sup> **διεπυρσάμην**<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] **εἰ**<sup>Kon</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **σ,**<sup>A</sup> **ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.**<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ**<sup>ij</sup> **παλαιὸς**<sup>AdjN</sup> **χρησμός ἐκπεραίνεται.**<sup>Präm/P</sup>  
weh· alter wird|erfüllt.

[697] **τυφλὴν**<sup>AdjA</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὄψιν ἐκ**<sup>Prp</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **σχήσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **μ,**<sup>A</sup> **ἔφη**<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] **Τροίας ἀφορμηθέντος.**<sup>G</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σέ**<sup>A</sup> **τοί**<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] **δίκας ὑφέξειν**<sup>FuInfAkt</sup> **ἀντὶ**<sup>Prp</sup> **τῶνδ,**<sup>G</sup> **ἑθέσπισεν,**<sup>AorAkt</sup>  
zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν**<sup>AdjA</sup> **θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**<sup>A</sup> **Präm/P**  
viel umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν**<sup>PräInfAkt</sup> **σ,**<sup>A</sup> **ἄνωγα.**<sup>PerAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δέδραχ'**<sup>PerAkt</sup> **ὅπερ**<sup>A</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἐπ,**<sup>Prp</sup> **ἄκτὰς εἴμι**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νεὼς σκάφος**  
ich aber auf gehe und

[703] **ἦσω**<sup>FuAkt</sup> **'πι**<sup>Prp</sup> **πόντου Σικελὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔς**<sup>Prp</sup> **τ,**<sup>Pt</sup> **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **πάτραν.**  
werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δῆτ,**<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup> **τῆσδ,**<sup>G</sup> **ἀπορρήξας**<sup>N</sup> **πέτρας**  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] **αὐτοῖσι**<sup>D</sup> **Pr** **συνναύταισι** **συντρίψω**<sup>FuAkt</sup> **βαλὼν.**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] **ἄνω**<sup>Adv</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἐπ,**<sup>Prp</sup> **ὄχθον εἴμι,**<sup>PräAkt</sup> **καίπερ**<sup>Kon</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **PräAkt** **τυφλός,**<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] **δι,**<sup>Prp</sup> **ἀμφιτρῆτος**<sup>AdjG</sup> **τῆσδε**<sup>G</sup> **προσβαίνων**<sup>N</sup> **PräAkt** **ποδί.**  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **συνναύται** **γε**<sup>Pt</sup> **τοῦδ,**<sup>G</sup> **Pr** **Ὀδυσσέως**  
wir aber doch dieses

ὄντες<sup>N</sup> PräAkt  
seiend      τὸ<sup>ArtA</sup>      λοιπὸν<sup>AdjA</sup>      βακχίῳ      δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
das      Übrige      werden|dienen.